

長 沙 音 系

楊 時 逢

湖南省內的語言，我們稱它爲湘語。它的方言因爲來源不同，所以也相當複雜。湘江沅江一帶，就是常德、永順、沅陵西北地區；它的方言有些地方很像西南官話。西部的方言，如古丈、乾城、鳳凰等縣，有很顯著的濁塞跟濁塞擦音的聲母。中部長沙一帶，似已失去這種特色，但也還有這樣的痕跡。湘語中最難懂的方言就要算是南部了，如新田、藍山、嘉禾、道縣一帶約有十餘縣的土話跟其他部分的湖南方言都很不相同的。

民國二十四年秋季，本所語言組數人在趙元任先生領導下，曾赴湖南各縣作全省的方言調查，記錄有七十五縣的方言，並灌製語音音檔鋁片，供研究之用。現在所發表的，僅限于長沙市區的語言音系。

長沙方言是湘語的一種，在市區的長沙話大致可分爲新舊兩派，但這兩派的方言除一部分字音有些差異外，並沒有什麼很大的差別。舊派的長沙話是分尖團音，就是說精組的字跟齊齒韻母拼合時與見系的齊齒韻字是不相混淆的。但是這類的特徵，在現在已漸消失，而在新派的長沙方言裏則全都合併不分，而讀團音了。還有在舊派的方言中，通攝舒聲韻字不跟深臻曾梗四攝的開齊韻混合，如‘東’ $toŋ \neq$ ‘燈’ $tən$ ；‘蒙’ $moŋ \neq$ ‘門’ $mən$ ‘中’ $tsoŋ \neq$ ‘真’ $tsən$ ；‘公’ $koŋ \neq$ ‘耕’ $kən$ ；‘兄’ $\varsioŋ \neq$ ‘心’ $\varsin$ ；‘用’ $ioŋ \neq$ ‘印’ in 等。在新派大都相混，讀成 $ən$ 韻了。如‘東’=‘燈’ $tən$ ；‘蒙’=‘門’ $mən$ ；‘中’=‘真’ $tsən$ ；‘公’=‘耕’ $kən$ ；‘兄’=‘心’ $\varsin$ ；‘用’=‘印’ in 等。但這種分混的情形，在現在的長沙方言裏，這兩樣都還存在，也可以說是新派的長沙話中，也有這兩種不同的派別，也許因爲來源地區不同的關係。我們調查時所記錄的長沙音是屬於尖團不分，而通攝與深臻曾梗等攝韻字不混的這一派。

長 沙 音 系

現在我所用的材料，是完全根據當時發音人口述，用筆記錄下來的。發音人是長沙師範學校的學生曾麗助、鄧德萍二君，他們都是長沙人。本篇讀音就根據他們所供給的材料為準，但搜集的材料很有限，只有一千多個單字音的記錄，在詞彙方面收集的尤其少，不能做一個方言的全部的記載；但對於音位及音值的審定是很够用的了。

本文承李方桂先生審閱一過，謹此書謝。

發音概說——湖南長沙話，除以元音或半元音起音字外，聲母共有十八個。發音部位有唇、舌齒、顎、牙喉四系。發音方法在塞音有送氣跟不送氣兩種，都是清音。摩擦音除 z 母是濁音外，其餘也都是清的。鼻音是濁的。

介音有 i, u, y 三種。

元音有 $i, a, o, \text{ɤ}, e, \text{ə}, i, u, y$ 九種。

韻尾除開尾韻母外，有元音 ɤ 及半元音 i, u ；半鼻音跟鼻跟 η 音五種。

聲調有陰平、陽平、上聲、陰去、陽去、入聲六類。

一、語 音 的 分 析

聲母表：

簡 稱	方 法 部 位	塞		通			
		不送氣	送 氣	鼻	摩 擦		半元音 元 音
		清		濁	清	濁	濁
唇 舌 齒 顎 牙	雙 唇	唇 齒	p	p'	m		(u)
			t	t'	n	f	
	舌 齒	尖 中 前 後	ts	ts'		s	
			$t\text{ɕ}$	$t\text{ɕ}'$		z^1	(i,y)
顎 牙	舌 喉	面 根	k	k'	η	h	○

註1：長沙城內 ts 組字，讀音較國音爲後，尤其讀 z 音更顯然舌有一點上捲，不過沒有國音的 ts 組舌尖捲得那麼利害。

1. 聲母。——長沙聲母共有十八個： $p, p', m, f; t, t', n; ts, ts', s, z; t\text{ɕ}, t\text{ɕ}', \text{ɕ}; k, k', \eta, h$ 等。元音或半元音起音字，都用○號來代表。

p, t, k 是不送氣的塞清音。它發音部位與國音大致相同，但發音較國音軟弱，尤其讀陽平調時比較更軟，有 b, d, g 的傾向，而不是濁音。

ts, tɕ 是不送氣的塞擦清音。ts 的發音部位與國音的 ts 組字讀音稍有不同，要比國音讀得較後一點。tɕ 音的部位近似 tʃ。尤其跟撮口韻 y- 配合時（無論是主要元音或介音）就成為舌尖面混合的 tʃ 音了。我們認為它在齊齒前或撮口前並不是兩個音位，所以寫作一個 tɕ 就可以了。

p', t', k' 是送氣的塞清音，它發音部位跟國音大致相同。

ts' tɕ' 是送氣的塞擦清音。ts' 的部位讀得較國音的 ts' 稍後一點。tɕ' 音近似舌尖面混合的 tʃ' 音，在撮口前尤為顯著。

m, n, ŋ 是鼻音聲母。它們的讀音跟國音相同。n 聲母在長沙是一個變值音位，大半都是讀舌尖鼻音，偶爾也讀成邊音的 l，或鼻化的 l。

f, s, ɕ, h 是摩擦清音。f 通常都讀唇齒音，但有時讀成雙唇擦音 ɸ，這現象也常常發生這樣讀法。s 發音部位與 ts, ts' 相同，較國音略後一點。ɕ 與 tɕ, tɕ' 發音部位相同。h 是一個小舌擦音。

ʐ 是摩擦濁音，它發音部位不很穩固，不是像國音的 ʐ 那樣後，而是一個極靠前的 ʐ，舌尖僅微微捲起，如果寫作 z 也可以。

表中的○號是代表一切無聲母的以元音或半元音起頭的字。

韻母表：

韻頭	韻	開尾韻母				元音尾韻母				鼻化尾韻母			鼻音尾韻母		
開	口	i	a	o	ɔ	e	ai	ei	aɔ	əu	ã	ẽ	õ	ən	oŋ
齊	齒	i	ia	io		ie			iaɔ	iəu	iã	iẽ		in	ioŋ
合	口	u	ua		uɔ		uai	uei			uã			uən	
撮	口	y	ya			ye	yai	yei			yã	yẽ		yən	

2. 韻母。——長沙韻母共三十九個，分為開尾，元音尾，鼻化尾及鼻音尾韻母。開尾韻母有：i, i, u, y; a, ia, ua, ya; o, io; ɔ, uɔ; e, ie, ye 等。元音尾韻母有：ai, uai, yai; ei, uei, yei; aɔ, iaɔ; əu, iəu 等。鼻化尾韻母有：ã, iã, uã, yã; ẽ, iẽ, yẽ; õ 等。鼻音尾韻母有：ən, uən, yən; in; oŋ, ioŋ 等。

長沙音系

i 與 ts, ts' s 配是舌尖前元音 ɿ, 與 ʒ 配則是舌尖後元音 ɤ (但只有一個‘日’字讀 ʒɿ。i 是前高元音, u 是圓唇後高元音, 它們發音部位與國音相同。y 是帶舌尖作用的圓唇前高元音, 跟 tɕ 組聲母配合時, 因受聲母的影響讀得近似 ɥ (yɥ)。a, ia, ua, ya, 的 a 是央元音 [A]。o, io 的 o 是標準元音。e, ie, ye 的 e 有時讀得較開一點像 [ɛ]。

ai, uai, yai, 跟 ei, uei, yei 的 a 及 e 都是標準元音, i 是 ɪ。aɤ, iaɤ 的 ɤ 有時讀得後一點, 近似 ʊ。əu, iəu 的 ə 是標準央元音, u 的收尾鬆而唇不很圓。

ã, iã, uã, yã 的 a 是比標準元音略關一點, 它鼻化音不很太強, 也不很穩固, 如不注意聽時, 往往會聽成 aⁿ 的現象。ẽ, iẽ, yẽ 的 e 是一個極關的 e, 嚴式可寫作 [i̯]。它鼻化成分也很弱, 與 ã 相同。õ 的 o 比標準元音也略關一點。

ən, uən yən 的 ə 是標準的央元音, n 尾收音很穩固, 是一個非常清楚的鼻音 n。in 的 i 是 ɪ, n 尾很穩固, 跟 ən 的 n 相同。oŋ, ioŋ 的 o 是較關的 o, 差不多可寫作 ʊ, ŋ 是舌根鼻音, 它讀音也很穩固, 但還比不上國音中的 ŋ 尾那樣清楚。

聲調表：

調 類		舉 例				訖 點	調 值		
陰	平	山	知	天	飛	33 : ˩	中	平	調
陽	平	陳	人	時	頭	13 : ˩	低	升	調
上	聲	某	表	死	審	53 : ˩	高	降	調
陰	去	亥	戴	半	站	35 : ˩	高	升	調
陽	去	被	內	害	樣	11 : ˩	低	平	調
入	聲	石	亦	八	木	24 : ˩	中	升	調

3. 聲調。——長沙聲調有陰平, 陽平, 上聲, 陰去, 陽去, 入聲六類。去聲在話音裏陰去陽去分得很清楚, 濁去的字在說話中大都讀陽去, 但讀書音 (即單字讀音時) 大部讀陰去, 也有很少數字讀成陽去的。古入聲字除少數幾個例外讀成去聲外, 大都一律仍讀入聲。

陰平是中平調33 : , 有時略降而微升(323), 寬式一律用中平調號 ˩。

陽平是低升調，由最低升至中13：，我們用 ˩ 號來表示它的調值。

上聲是高低調，由最高降至中53：，現用 ˨ 調號來表示它的調值。

陰去是半高升調，由半高升至高45：，寬式一律寫作高升調35：，我們用 ˧ 調號來表示它的調值。

陽去是半低降調，由半低降至最低21：，但有時讀得像低平調，所以現一律用低平調號 ˩ 來表示它的調值。

入聲是中升調，由半低升至半高，我們叫它爲中升調，但有時入聲讀得似乎較舒聲急促而略短，不過普遍說話讀音它時間的長度並沒有太顯著的分別，跟舒聲調讀的差不太多，所以不把它認爲是短調，我們一律用中升調號 ˧ 表示它的調值。

4. 聲韻調連讀變化

ʒ 母字在別的字後往往容易失落，如‘不認得’ pu˩ ʒən˩ tɕ˩ 讀成 pu˩ ən˩ tɕ˩。

h 母也有時失落，如‘這何解’ ke˩ ho˩ kai˩ 而讀成 ke˩ o˩ kai˩。

n 韻尾下字是 p 聲母時，往往 n 尾也會變讀成 m，如‘入吧’ ʒən˩ pa˩ 而讀成 ʒəm˩ pa˩。

二、本地音韻

1. 聲母跟韻母的關係

聲母跟韻母的配合情形，大概看聲母各組發音的部位跟韻母的開齊合撮而定的。

- (1) 唇音聲母 p, p', f 合口只限於 u 韻，如‘步僕夫’等字。m 不跟合口配。f 母沒有齊齒韻字。
- (2) 舌尖音聲母 t, t', n 不跟 u 韻或其他合口韻配。t, t' 沒有撮口韻字。
- (3) ts, ts', s, ʒ 跟 k, k', ŋ, h 二組聲母只有開合而沒有齊撮；tɕ, tɕ', ɕ 只有齊撮而沒有開合。
- (4) 舌尖 i 韻僅限於 ts 組及 ʒ 母字。
- (5) e 韻只限於一個例字‘噎’讀 e，及一個‘ke˩’音外，沒有別的字。
- (6) io, ya, uɤ, ye 等韻只有入聲字。

- (7) o 韻不跟 f 母配。
- (8) ei 韻不跟 k 組配。
- (9) əu, iəu 韻有入聲字，əu 韻限於 t, ts 兩組的字。iəu 韻只限於 tɕ 組的字。
- (10) ě 韻只限於 ts 組字，yě 只限於 tɕ 組字。

2. 介母跟韻的關係

- (1) o 韻沒有開口合口的分別，一律都讀開口韻，不像國音裏有 o, uo 那樣分別。
- (2) ai, ei 韻沒有齊齒，aɤ, əu 沒有合撮。
- (3) ɔ 韻只有開口，沒有齊合撮。
- (4) ən 韻沒有齊齒，in 韻沒有開合撮。

3. 聲母跟聲調的關係

- (1) 濁音聲母（就是 m, n, ɲ 三母）除少數口語中用字如‘媽拉’等字讀陰平外，其餘沒有陰平字。
- (2) 陽平，陽去調只有不送氣的 p, t, ts, tɕ, k 等聲母字，而無送氣的 p', t', ts', tɕ', k' 等聲母字。

長沙音系

(3) o, ɤ 韻：

	開						齊						開						合					
	o	ɔ	o	o'	o²	o,	io	io	'io	io'	io²	io,	ɤ	ɤ	'ɤ	ɤ'	ɤ²	ɤ,	uɤ	uɤ	'uɤ	uɤ'	uɤ²	uɤ,
p p' m f	波	婆	跛 ¹	播	破	潑																		
t t' n	多	陀	朵	舵	舵	奪																		
ts ts' s	搓	梭	左	坐	坐	作							遮	者	扯	舍								
ʒ																								
tɕ tɕ' ɕ																								
k k' ŋ h	歌	科	果	可	個	課																		
	鵝	我 ₁	餓	餓	餓	合																		
○	窩	我 ₂	臥		惡		噲					約							而	爾	貳	二		

1. 跛 oɤ, 足有疾, 不良於行。

(4) e 韻：

	開						齊						撮					
	e	ɛ	'e	e'	e²	e,	ie	ie	'ie	ie'	ie²	ie,	ye	ye	'ye	ye'	ye²	ye,
p p' m f																		
t t' n							爹											
ts ts' s																		
ʒ																		
tɕ tɕ' ɕ							嗟	姐	借									
							些	斜	寫	謝								
k k' ŋ h						□ ¹												
○						噎	爺	野	夜		葉							月

1. □ keɤ, 這。

(5) ai 韻：

	開					合					撮				
	,ai	ai	'ai	ai'	ai²	,uai	uai	'uai	uai'	uai²	,yai	yai	'yai	yai'	yai²
p p' m f		排	擺	拜	敗										
		埋	買	派	壞										
t t' n	獸胎	臺	歹	代	袋										
		來	乃	太賴	賴										
ts ts' s	齋猜篩	才	宰	再	在										
			深	蔡晒											
ʒ															
tɕ tɕ' ɕ														揣	帥
k k' ŋ h	該 開 哀		改 凱 矮 海	界 概 艾 亥	害	乖	拐 廟	怪 快							
○						歪		外							

(6) ei 韻：

	開					合					撮				
	,ei	ei	'ei	ei'	ei²	,uei	uei	'uei	uei'	uei²	,yei	yei	'yei	yei'	yei²
p p' m f	悲	陪		倍	被										
	丕	梅	美	佩	會										
t t' n	灰	回	毀	妹											
				惠											
ts ts' s	堆		腿	兌	內										
	推	雷	呂	退											
			嘴	類											
ʒ															
tɕ tɕ' ɕ															
k k' ŋ h						歸	葵	鬼	桂						
						虧		跪							
○						威	爲	委	位						銳

長沙音系

(7) aɿ, əu 韻:

	開					齊					開					齊						
	aɔ̌	ɛaɔ̌	'aɔ̌	aɔ̌'	aɔ̌²	iaɔ̌	ɛiaɔ̌	'iaɔ̌	iaɔ̌'	iaɔ̌²	əu	ɛəu	'əu	əu'	əu²	əu,	ieɔ̌	ɛieɔ̌	'ieɔ̌	ieɔ̌'	ieɔ̌²	ieɔ̌,
p p' m f	包拋	袍貓	保卯	報炮	帽	標飄	嫖苗	表漂	秒	票謬	謀浮 ¹	某杏	茂									
t t' n	刀	桃牢	倒討	老到	套鬧	刁挑	條聊	掉了	釣跳	料	都偷	頭奴	斗努	杜透	漏路	讀禿六	丟					
ts ts' s	昭超	潮燒	找草	趙鈔	紹						周抽	綢收	走丑	做湊	就素	竹族						
ʒ	饒繞															欲						
te te' e						交消	喬看	剿巧	教笑	校						糾秋休						
k k' ŋ h	高敲	-	稿考	稿奧	號						溝謳	狗口	够扣	溫後	候							
○						妖搖咬要										幽由有幼又嶽						

1. '浮' 在長沙大部分都讀唇齒 f 聲母，如 fəu。但也有一部分讀喉音聲母 h 的，如 həu，就是 '浮=侯' həu₁，'否=吼' həu₁。

(8) ǎ 韻:

	開					齊					合					撮				
	ā	ǎ	‘ā	ǎ’	ǎ²	īā	ǐā	‘īā	ǐā’	īā²	uā	ǔā	‘uā	ǔā’	uā²	yā	ǚā	‘yā	ǚā’	yā²
p p’ m f	班	旁	板	辦	盼慢															
t t’ n	方	忙	凡	反	范															
ts ts’ s	當	貪	談	黨	毯朗	娘 仰 量														
	張	倉	三	長	斬															
	常	傘	散	暫	上															
ʒ	嚷																			
te te’ e						江 强 講 醬 像										莊 窗 門 撞				
k k’ ŋ h	干	康	安	敢	監						光 狂 廣									
	昂	含	喊	暗	漢															
○						央 陽 養 樣					彎 王 往 旺 忘									

(9) ē, ǝ 韻：

	開	齊	撮	開
	ē ē' ē' ē' ē'	iē iē' iē' iē' iē'	yē yē' yē' yē' yē'	ǝ ǝ' ǝ' ǝ' ǝ'
p p' m f		邊 便 眨 辨 偏 棉 免 片 面		搬 盤 半 潘 滿
t t' n		顛 田 點 店 天 廉 祇 念 臉		端 團 短 斷 暖 亂
ts ts' s	毡 展 沾 蟬 陝 扇			鑽 纂 酸 算
ʒ				
tɕ tɕ' ɕ		尖 全 剪 見 件 千 嫌 淺 欠 現 先	專 船 轉 篆 勸 圈 犬 玄	
k k' ŋ h				官 貫 寬 欸 歡 緩 喚 換 ₂
○		烟 言 演 厭	然 染 院	完 碗

(10) ən, in 韻：

	開	合	撮	齊
	ən ən' ən' ən' ən'	uən uən' uən' uən' uən'	yən yən' yən' yən' yən'	in in' in' in' in'
p p' m f	崩 盆 本 笨 烹 門 悶 奮 昏 橫 粉 奮			兵 貧 稟 並 拚 民 品 聘 敏 命 命
t t' n	燈 籐 等 頓 吞 倫 冷 論			丁 亭 頂 定 聽 林 領 聽 ₂ 令
ts ts' s	眞 沉 怎 正 陣 撐 繩 審 寸 勝			
ʒ	壬 忍 認			
tɕ tɕ' ɕ			均 羣 迥 郡 春 蠢 訓	今 情 緊 進 近 輕 形 請 慶 近 心 醒 醒 信
k k' ŋ h	耕 更 恩 肯 硬 亨 恆 恨	坤 滾 棍 網 困		
○		溫 開 穩 問	雲 允 運	音 盈 隱 印

長沙音系

(11) oŋ 韻：

	開					齊				
	oŋ ¹	ɛoŋ	‘oŋ	oŋ’	oŋ ²	ioŋ ²	ɛioŋ	‘ioŋ	ioŋ’	ioŋ ²
p p’ m f	朋 捧 風 馮 猛 奉									
t t’ n	東 通	同 農	董 統 攏	洞 痛 弄	動					
ts ts’ s	中 充 嵩	從	總 寵	衆 銃 送	重					
ʒ										
tɕ tɕ’ ɕ						兄				
k k’ ŋ h	公 空 轟		恐 哄	共 控						
○	翁		甕			雍	絨	勇	用 ⁺	厶

1. oŋ 韻字在長沙另一派讀 en，與 en 韻混，如‘蒙=門’，‘東=燈’，‘中=眞’等。
2. ioŋ 韻字在長沙另一派讀 in，與 in 韻混，如‘兄=心’，‘用=印’等。

三、比較音韻

與古音比較。——本篇所稱古音是切韻廣韻所載的中古音，並不是秦漢時代的上古音。現在因為中古音跟現代方言關係較為密切，並且我們對於中古音有較詳的知識，所以用它來為古音的代表。

1. 聲母比較表

古方洪及影曉條件 古母今讀 古聲組及影曉條件			全清塞	次清塞	全濁塞			次濁	清擦	濁擦	
					平	上	去			入	平
幫組			幫:p	滂:p'	並:p	並:p	p, p'	明:m			
非組									微:u	非數}f	奉:f
端泥組	一 二 等	端:t	透:t'	定:t	定:t	t, t'	泥來}n				
	三 四 等										
精組		洪 細	精{ts tɛ	清{ts' tɛ'	從{ts tɛ	從{ts tɛ	ts, ts' tɛ, tɛ'	心{s ɛ	邪{s ɛ	邪{s ɛ	
莊組		今 開 今 合	莊{ts tɛ (照二)	初{ts' tɛ' (穿二)	崇{ts tɛ (非二)	崇{ts, s tɛ (非二)					
知組		今 開 今 合	知{ts tɛ	徹{ts' tɛ'	澄{ts tɛ	澄{ts tɛ					
章組		今 開 今 合	章{ts tɛ (照三)	昌{ts' tɛ' (穿三)	船{s tɛ (非三)	船{s ɛ (非三)					
日母		今開 止 攝 其 他 今 合							日{○ ɹ, n, i y		
見曉組	開	一 等 二 等 三 四 等	見{k k, tɛ tɛ	溪{k' k'tɛ' tɛ'	羣{tɛ * k tɛ tɛ	羣{tɛ tɛ, tɛ'	疑{ŋ ɣ, i n, i u u i y	曉{h h, ɛ ɛ f, h f ɛ ɛ	匣{h h, ɛ ɛ f, h f * ɛ		
	合	一 二 等 三 四 等 蟹止宕 通舒 其他									
影組		一 等 二 等 三 四 等 一 二 等 三 四 等 蟹止宕 通舒 其他	影{ŋ ɣ, i, ○ i u, ○ u- i- y-								

2. 聲母比較說明(參看聲母比較表)

(1) 幫組的幫滂明讀 p, p', m, 如‘巴坡毛’等是。但長沙並母舒聲讀 p, 如‘婆步’等。入聲讀 p, p' 不定, 如‘白’是 p, ‘拔’是 p'。

(2) 非組的非敷奉讀 f, 如‘夫敷婦’等是。微母讀 u-, 如‘無味’等是。

(3) 端組的端透讀 t, t' 如‘堆退’等是。但定母舒聲讀 t, 如‘桃兌’等是。入聲讀 t, t' 不定, 如‘笛’是 t, ‘特’是 t'。

(4) 泥組的泥娘來三母讀 n, 如‘年娘來’等是。

(5) 精組的精清心邪在長沙洪音讀 ts, ts', s, 如‘災猜三松’等是。但從母的舒聲讀 ts, 如‘才在’等。入聲讀 ts, ts' 不定, 如‘昨’是 ts; ‘族’是 ts'。精清心邪細音讀 tɕ, tɕ', ɕ, 如‘祭取消旋’等是。但從母舒聲讀 tɕ, 如‘全聚’等是。入聲讀 tɕ, tɕ' 不定, 如‘集’是 tɕ; ‘寂’是 tɕ'。

(6) 莊組的莊初生今開讀 ts, ts', s, 如‘齋差沙’等是。但崇母讀 ts, s 不定, 如‘棧’是 ts, ‘寨’是 s。今合讀 tɕ, tɕ', ɕ, 如‘莊創狀門’等是。

(7) 知組的知澈澄今開讀 ts, ts', 如‘知丑遲澈’等是。在今合讀 tɕ, tɕ', 如‘猪椿撞篆’等是。

(8) 章組的章昌船書今開讀 ts, ts', s, 如‘遮車繩身’等是。禪母平聲讀 ts, s 不定, 如‘臣’是 ts, ‘蟬’是 s。禪母仄聲讀 s, 如‘尙石’等是。今合讀 tɕ, tɕ', ɕ, 如‘諸吹船水’等是。但禪母平聲讀 tɕ, ɕ 不定, 如‘垂’是 tɕ; ‘殊’是 ɕ。禪母仄聲讀 ɕ, 如‘睡’等。

(9) 日母在止攝開口(就是脂之支的開口)讀無聲母字, 如‘二而爾’等是。其餘今開讀 ʒ, n, i- 不定, 如‘饒壬’是 ʒ; ‘惹’是 n; ‘若茸’是 i-。今合讀 y-, 如‘染軟’等是。

(10) 見組的見溪一等開合及二等合口讀 k, k', 如‘歌科瓜苦’等是。二等開口讀 k, k'; tɕ, tɕ' 不定, 如‘皆’是 k, ‘坑客’是 k'; ‘家’是 tɕ; ‘巧’是 tɕ'。在長沙見溪三四等開口讀 tɕ, tɕ', 如‘雞嬌溪牽’等是。在蟹止宕三攝及通攝舒聲合口三四等讀 k, k', 如‘桂龜虧恐’等是。其餘各攝讀 tɕ, tɕ', 如‘拘區犬均’等是。

(11) 見組的羣母舒聲開口三四等讀 tɕ, 如‘奇喬舅’等是。但入聲讀 tɕ, tɕ'

不定，如‘接結’是 $t\phi$ ，‘極傑’是 $t\phi'$ 。

(12) 見組的羣母合口三四等在蟹止宕三攝均讀 k ，如‘葵狂’等是。在通攝平聲讀 $t\phi$ ，如‘窮’等；在仄聲讀 k ，如‘共’等。在其他各攝舒聲讀 $t\phi$ ，如‘巨羣’等是。但在入聲讀 $t\phi$ ， $t\phi'$ 不定，如‘決’是 $t\phi$ ，‘竭’是 $t\phi'$ 。

(13) 見組的疑母開口一等讀 η ，如‘我艾偶’等是。開口二等讀 η ， i -不定，如‘牙’是 i -；‘涯’是 η 。疑母開口三四等讀 n ， i -不定，如‘藝疑堯驗’是 n ；‘言’是 i -。

(14) 見組的疑母合口一二等讀 u -，如‘瓦吾’等是。合口三四等在蟹止宕三攝中讀 u -，如‘危魏’等是。在其餘各攝讀 y -，如‘魚元願’等是。

(15) 曉組的曉匣開口一等讀 h ，如‘何海侯’等是。開口二等讀 h ， ϕ 不定，如‘下鞋咸霞肴’等是。開口三四等讀 ϕ ，如‘系喜曉險’等是。

(16) 曉組的曉匣合口一二等讀 f ， h 不定，如‘花呼昏’是 f ；‘火歡弘’是 h 。在蟹止宕三攝合口三四等讀 f ，如‘惠毀詭’等是。在通攝及其他各攝均讀 ϕ ，如‘許玄勳胸’等是。

(17) 影母開口一等讀 η ，如‘哀襖暗安’等是。開口二等讀 η ， i -或無聲母不定，如‘矮晏厄’是 η ，‘鴉鴨鶯’是 i -，‘握’是無聲母的 o 韻字。開口三四等讀 i -，如‘醫椅妖烟因’等是。

(18) 影母合口一二等讀 u -或無聲母字，如‘烏碗彎溫汪窩’等是。合口三四等在蟹止宕三攝讀 u -，如‘穢委枉’等是。通攝合口三等讀 i -，如‘郁雍’等是。其餘各攝讀 y -，如‘於淵’等是。

(19) 影組的喻母開口三四等讀 i -，如‘野異夷搖有葉演’等是。合口三四等在蟹止三攝讀 u -，如‘衛位爲王’等；但‘稅’一字讀 y -。在通攝舒聲讀 i -，如‘融容用’等是；入聲讀 z ，如‘育欲’等。在其餘各攝讀 y -，如‘餘雨院越運雲’等是。

3. 韻母比較表(第一表)

呼 等 聲 系 別	開							口				
	一			二				三		四		
	幫系	端系	見系	幫系	泥組	知莊組	見系	幫系	端系	莊組	知章組	見系
果	*	o	o	a	a	a	a, ia	*	ie	*	ɿ, ia	ie
(遇)	*			*				*				
蟹	ei	ai	ai	ai	ai	ai	ai, ia	ei, i	i	*	ĩ	i
止	*			*				i, ei	i, ĩ	ĩ	ĩ, ɿ	i
效	aɔ̃	aɔ̃	aɔ̃	aɔ̃	aɔ̃	aɔ̃	aɔ̃, iaɔ̃	iaɔ̃	iaɔ̃	*	aɔ̃	iaɔ̃
流	əu, u	əu	əu	*				əu, u, iaɔ̃	iəu	*	əu	iəu
咸	*	ã	ã	*		ã	ã	iẽ	iẽ	*	ẽ, yẽ	iẽ
山	*	ã	ã	ã	*	ã	ã	iẽ	iẽ	*	ẽ, yẽ	iẽ
宕	ã	ã	ã	ã	*	yã	ã, iã	*	iã	yã	ã	iã
深	*			*				in	in	ən	ən	in
臻	*	ən	ən	*				in	in	ən	ən	in
曾	ən	ən	ən	*				*	in	*	ən	in
梗	*			ən, oŋ	ən	ən	ən, in	in	in	*	ən	in
(通)	*			*				*				
咸入	*	a	o	*		a	ia	*	ie	*	ɿ	ie
山入	*	a	o	a	*	a	ia	ie	ie	*	ɿ	ie
宕入	o	o	o	o	*	o	o, io, iəu	*	io	*	o	io
深入	*			*				*	i	*	ĩ, y	i
臻入	*			*				i	i	ɿ	ĩ	i
曾入	ɿ	ɿ	ɿ	*				i	i	ɿ	ĩ	i
梗入	*			ɿ	*	ɿ	ɿ	i	i	*	ĩ	i
(通入)	*			*				*				

韻母比較表(第二表)

呼 等 聲 系 攝 別	合						口				
	一			二			三		四		
	幫系	端系	見系	幫系	莊組	見系	幫系	端系	莊組	知章組	見系
果	o	o	o	*		a, ua	*				ie
遇	u	əu	u	*			u	i, ei, y	əu	y	y
蟹	ei	ei	uai, ei	*	*	ai, uai a, ua	ei	ei	*	yei	ei, uei yei
止	*			*			i, ei uei	ei	yai	yei	ei, uei
(效)	*			*			*				
(流)	*			*			*				
咸	*			*			ǎ	*			
山	ǒ	ǒ	ǒ	ǎ	yǎ	ǎ, uǎ	ǎ, uǎ, iě	iě	*	yě	yě
宕	ǎ	*	ǎ, uǎ	*			ǎ, uǎ	*			uǎ
(深)	*			*			*				
臻	ən	ən	ən, uən	*			ən, uən in	ən, yən	*	yən	yən
曾	*		oŋ	*			*				
梗	*			*		ən, oŋ	in	*			yən, ioŋ
通	oŋ	oŋ	oŋ	*			oŋ	oŋ	oŋ	oŋ, ioŋ	oŋ, ioŋ
咸入	*			*			a	*			
山入	o	o	o	a	ya	a, ua	a	ie	*	ye	ye
宕入	*		o	*			o	*			
(深入)	*			*			*				
臻入	u	əu	u	*			u	i	*	y	y
曾入	*		uǒ, ɔ	*			*				
梗入	*			*	*	o	*				y
通入	u, o	əu	u	*			u, o	əu	əu	əu	əu, iəu, y

4. 韻母比較說明(參看韻母比較表)

(1) 果攝開口一等端見兩系讀 o，如‘多在哥我何’等是。

(2) 果攝開口二等見系讀 a, ia 不定，如‘下’是 a，‘家雅霞鴉’是 ia。其餘各系均讀 a，如‘巴怕馬拿茶沙’等是。

(3) 果攝開口三等端見兩系讀 ie，如‘姐且謝夜’等是。章組讀 ɤ。如‘遮扯’等。但日母的‘惹’讀 ia。

(4) 蟹攝開口一等幫系讀 ei，如‘倍貝’等。其餘各系讀 ai，如‘臺代太來彩開艾害哀’等是。

(5) 蟹攝開口二等讀 ai，如‘埋牌奶齋界柴矮’等是；但見系二等的‘佳’字讀 ia。

(6) 蟹攝開口三四等幫系讀 ei, i 不定，如‘敝迷’是 ei；‘米批’是 i。端見兩系字讀 i，如‘例低齊藝系’等是。知章組字讀 i，如‘滯世’等是。

(7) 止攝開口三等讀 i, ei 不定，如‘比屁’是 i；‘臂被’是 ei。端系的端泥組及見系讀 i，如‘利地離器欺奇衣’等是。知章組及端系的精組讀 i，如‘遲師之知只四字斯’等是。日母讀 ɤ，如‘二而爾’等是。

(8) 效攝開口一二等大都讀 aɤ，如‘保包早開高好炒敲’等是。但開口二等見系一部分字讀 iaɤ，如‘教肴孝’等是。

(9) 效攝開口三四等知章組及日母讀 aɤ，如‘超昭少饒’等外，其餘各系均讀 iaɤ，如‘表鈞消喬堯妖’等是。

(10) 流攝開口一等幫系讀 əu, u 不定，如‘某’是 əu；‘戊’是 u。其餘各系讀 əu，如‘斗走口後歐’等是。

(11) 流攝開口三四等幫系讀 əu, u, iaɤ 不定，如‘謀否’是 əu，‘婦復’是 u，‘謬’是 iaɤ。端見兩系讀 iəu，如‘紐秋九又糾幼’等是。知系及日母讀 əu，如‘丑瘦獸柔’等是。

(12) 咸山兩攝舒聲開口一二等讀 ǎ，如‘貪南暗談三敢斬減旦散看晏盼山間’等是。

(13) 咸山兩攝舒聲開口三四等幫端見三系字讀 iē，如‘貶漸險嚴念嫌棉剪件言

片天先見’等是。知章組讀 $\tilde{e}$ ，如‘陝展扇’等；日母讀 $y\tilde{e}$ ，如‘染然’等是。

(14) 宕攝舒聲開口一等讀 $\tilde{a}$ ，如‘忙當郎倉剛’等是。開口二等幫系讀 $\tilde{a}$ ，如‘邦’等；知莊組字讀 $y\tilde{a}$ ，如‘撞窗’等是。見系字讀 $\tilde{a}$, $i\tilde{a}$ 不定，如‘巷’是 $\tilde{a}$ ；‘江講’是 $i\tilde{a}$ 。

(15) 宕攝舒聲開口三等端見兩系讀 $i\tilde{a}$ ，如‘娘量祥想強香樣’等是。莊組讀 $y\tilde{a}$ ，如‘莊創’等；知章組及日母字均讀 $\tilde{a}$ ，如‘張昌上讓’等是。

(16) 深攝舒聲開口三等幫端見三系字讀 in ，如‘品林心今音’等是。知系的莊知章三組及日母字均讀 ən ，如‘沉森審壬’等是。

(17) 臻曾兩攝舒聲開口一等讀 ən ，如‘吞跟崩鄧能增肯’等是。

(18) 臻曾兩攝舒聲開口三四等幫端見三系字讀 in ，如‘貧鄰信緊近隱憑陵興’等是。知系的莊知章三組及日母字讀 ən ，如‘陳身人徵證仍’等是。

(19) 梗攝舒聲開口二等幫系讀 ən , oŋ 不定，如‘烹萌’是 ən ；‘孟’是 oŋ 。泥組及知系字讀 ən ，如‘冷撐生爭’等是。見系讀 ən , in 不定，如‘更耕硬’是 ən ；‘行幸驚’是 in 。

(20) 梗攝舒聲開口三四等幫端見三系字讀 in ，如‘名令情盈慶英丁星經’等是。知章組讀 ən ，如‘貞城正’等是。

(21) 咸山兩攝入聲開口一等端系讀 a ，如‘答拉雜塔達薩’等是。見系字讀 o ，如‘鵠合盍割喝’等是。開口二等見系讀 ia ，如‘夾狹甲鴨瞎’等是。其餘各系讀 a ，如‘割插察殺’等是。

(22) 咸山兩攝入聲開口三四等知章組及日母讀 ɤ ，如‘輒涉澈舌熱’等是。其餘幫端見三系字均讀 ie ，如‘接葉業協別薛傑撤切結’等是。

(23) 宕攝入聲開口一等讀 o ，如‘博莫託落作各鶴’等是。開口二等幫系及知莊組讀 o ，如‘剝卓捉’等是。見系字讀 o , io , $i\text{əu}$ 不定，如‘角握’是 o ；‘覺學’是 io ；‘嶽’是 $i\text{əu}$ 。

(24) 宕攝入聲開口三等端見兩系讀 io ，如‘略雀削脚約若’等是。知章組讀 o ，如‘着’等是。

(25) 深攝入聲開口三等端見兩系讀 i ，如‘立集習急吸邑’等是。知章組讀 i ，

如‘蟄十’等；日母‘入’字讀 y。

(26) 曾攝入聲開口一等讀 ɿ，如‘北德勒則刻黑’等是。

(27) 臻曾兩攝入聲開口三等幫端見三系讀 i，如‘必栗七吉乞力息極’等是。莊組字讀 ɿ，如‘瑟測色’等是。知章組及日母字讀 i，如‘姪失日直食’等是。

(28) 梗攝入聲開口二等讀 ɿ，如‘百澤格赫責革厄’等是。開口三四等幫端見三系字均讀 i，如‘碧積亦壁笛歷戚激’等是。知章組讀 i，如‘隻赤’等是。

(29) 果攝合口一等讀 o，如‘波妥騾坐科火窩’等是。

(30) 果攝合口二等見系讀 a, ua 不定，如‘花化’是 a；‘瓜瓦’是 ua。合口三等見系是 ie，如‘靴’等是。

(31) 遇攝合口一等幫見兩系讀 u，如‘菩步古五呼烏’等是。端系字讀 əu，如‘都杜努素’等是。

(32) 遇攝合口三等幫系讀 u，如‘夫附務’等是。端系字讀 i, ei, y 不定，如‘序須娶’是 i；‘呂屢’是 ei；‘女’是 y。莊組讀 əu，如‘楚助數’等是。知章組日母及見系字讀 y，如‘猪暑如殊句雨’等是。

(33) 蟹攝合口一等幫端系讀 ei，如‘梅配對兌內最催’等是。見系讀 uai, ei 不定，如‘塊外’是 uai；‘灰會’是 ei。合口二等見系讀 uai, ua, a, ai 不定，如‘怪快’是 uai；‘掛’是 ua；‘晝話’是 a；‘拜派敗懷’是 ai。

(34) 蟹攝合口三四等幫端兩系讀 ei，如‘肺脆歲’等是。知章組讀 yei，如‘綴稅’等。見系讀 ei, uei, yei 不定，如‘惠慧’是 ei；‘桂衛’是 uei，‘銳’是 yei。

(35) 止攝合口三等幫系讀 ei, uei, i 不定，如‘悲碑肥’是 ei；‘微未’是 uei；‘鄙靡’是 i。端系讀 ei，如‘類翠隨’等是。莊組讀 yai，如‘衰帥揣’等是。知章組讀 yei，如‘追水吹睡’等是。見系讀 ei, uei 不定，如‘毀徽’是 ei；‘龜位危威貴’是 uei。

(36) 咸攝舒聲合口三等幫系字讀 ǎ，如‘凡范’等是。

(37) 山攝舒聲合口一等讀 ǒ，如‘半滿端亂算貫歡’等是。合口二等幫系讀 ǎ，如‘班板蠻扮’等是。莊組讀 yǎ，如‘門’等。見系字讀 ǎ, uǎ 不定，如‘還幻’是 ǎ；‘關彎’是 uǎ。

(38) 山攝舒聲合口三四等幫系讀 $\tilde{a}$, $u\tilde{a}$, $i\tilde{e}$ 不定, 如‘反翻’是 $\tilde{a}$; ‘晚萬’是 $u\tilde{a}$; ‘變邊’是 $i\tilde{e}$ 。端系字讀 $i\tilde{e}$, 如‘戀全宣’等是。知章組日母及見系讀 $y\tilde{e}$, 如‘轉篆船院元遠玄軟’等是。

(39) 宕攝舒聲合口一等幫系讀 $\tilde{a}$, 如‘幫旁’等是。見系讀 $\tilde{a}$, $u\tilde{a}$ 不定, 如‘荒黃’是 $\tilde{a}$; ‘光汪’是 $u\tilde{a}$ 。

(40) 宕攝舒聲合口三等幫系讀 $\tilde{a}$, $u\tilde{a}$ 不定, 如‘方房’是 $\tilde{a}$; ‘望忘’是 $u\tilde{a}$ 。見系字均讀 $u\tilde{a}$, 如‘狂況往’等是。

(41) 臻攝舒聲合口一等幫端兩系讀 ən , 如‘本門頓論寸孫’等是。見系讀 ən , $u\text{ən}$ 不定, 如‘昏混’是 ən ; ‘坤溫穩’是 $u\text{ən}$ 。

(42) 臻攝舒聲合口三等幫系讀 ən , $u\text{ən}$, $i\text{n}$ 不定, 如‘分奮’是 ən ; ‘文問’是 $u\text{ən}$; ‘敏’是 $i\text{n}$ 。端系讀 ən , $y\text{ən}$ 不定, 如‘倫筭’是 ən ; ‘旬’讀 $y\text{ən}$ 。知章組及日母跟見系均讀 $y\text{ən}$, 如‘椿蠹閭均君勳雲’等是。

(43) 曾攝舒聲合口一等見系讀 oŋ , 如‘弘’等是。

(44) 梗攝舒聲合口二等見系讀 ən , oŋ 不定, 如‘橫’是 ən ; ‘宏’是 oŋ 。合口三四等幫系讀 $i\text{n}$, 如‘兵平命並’等是。見系字讀 $y\text{ən}$, $i\text{oŋ}$ 不定, 如‘傾營榮’是 $y\text{ən}$; ‘兄’是 $i\text{oŋ}$ 。

(45) 通攝舒聲合口一等讀 oŋ , 如‘夢東冬農送宋公紅翁’等是。合口三等幫端知三系讀 oŋ , 如‘風奉隆從中重崇充鍾’等是。日母讀 $i\text{oŋ}$, 如‘絨戎茸’等是。見系字讀 oŋ , $i\text{oŋ}$ 不定, 如‘弓共恐’是 oŋ ; ‘窮胸融容’是 $i\text{oŋ}$ 。

(46) 咸攝入聲合口三等幫系讀 a , 如‘法乏’等是。

(47) 山攝入聲合口一等讀 o , 如‘末脫撮濶活’等是。合口二等幫系讀 a , 如‘八拔’等。莊組讀 ya , 如‘刷’等。見系讀 a , ua 不定, 如‘滑’是 a ; ‘挖刮’是 ua 。

(48) 山攝入聲合口三四等幫系讀 a , 如‘髮伐’等是。端系字讀 ie , 如‘劣絕’等是。知章組及見系讀 ye , 如‘說缺閱月決血’等是。

(49) 宕攝入聲合口一等見系及三等幫系均讀 o , 如‘郭霍縛’等是。

(50) 臻攝入聲合口一等幫見兩系讀 u , 如‘勃骨忽’等是。端系讀 əu , 如‘突卒’

長沙音系

等是。合口三等幫系讀 u，如‘佛物’等。端系讀 i，如‘律恤’等。知章組及見系讀 y，如‘出術橘屈鬱’等是。

(51) 曾攝入聲合口一等見系讀 uɤ, o 不定，如‘國’是 uɤ；‘或’是 o。

(52) 梗攝入聲合口二等見系讀 o，如‘獲’等。合口三等見系的‘役’字讀 y。

(53) 通攝入聲合口一等幫系讀 u, o 不定，如‘撲撲’是 u；‘木’是 o。端系讀 əu，如‘禿毒鹿族’等是。見系字讀 u，如‘哭屋’等是。

(54) 通攝入聲合口三等幫系讀 u, o 不定，如‘福服’是 u；‘目’是 o。端知兩系及日母讀 əu，如‘六綠足竹熟辱’等是。見系字讀 əu, iəu, y 不定，如‘菊曲’是 y；‘育欲’是 əu；‘畜獄’是 iəu。

5. 聲調比較表

長沙調值 影響條件		長沙調類		陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	入聲
古類	清			˥					
	濁				˩				
上	清					˨˩˨			
	次濁								
	全濁						˨˩˨	˨˩˨	
去	清						˨˩˨		
	濁						˨˩˨	˨˩˨	
入	清								
	次濁								˩
	全濁								

註 1. 去聲濁音及上聲全濁在長沙大部分讀陰去，但是說話音就讀陽去，有少數數字文白均讀陽去。但這些少數的陽去字，如讀文言時是不是全讀陰去，據最近補充調查均可兩讀。

6. 聲調比較說明(參看聲調比較表)

(1) 古平聲清音是陰平，如‘波家多今官天’等是。

(2) 古平聲濁音是陽平，如‘婆羅何柴回頭’等是。

(3) 古上聲清音及次濁是上聲，如‘斗丑紐短講兩’等是。

- (4) 古去聲是陰去，如‘貴到店念慢亂’等是。
 (5) 古上聲全濁及古去聲濁音是陰陽去兩讀，如‘地步大婦壽舅上命’等是。
 (6) 古入聲是入聲，如‘必七吸物答匪別絕’等是。

四、會話及故事

a: tən¹ tɕ¹ pin¹ a¹!

鄧 德 萍 啊!

b: a¹

啊。

a: ni¹ (h)ai¹ zən¹ tɕ¹ ŋo¹ pu¹ lə¹?

你 還 認 得 我 不 嘞?

b: ŋo¹ pu¹ (z)ən¹ tɕ¹ ni¹ n(i)aɕ¹。

我 不 認 得 你 了。

a: mo¹ L kaɕ¹ lə¹, na¹ niē¹ tsī¹ tsai¹ fu¹ piā¹ təu¹ ɕy¹ a¹, ni¹ (z)ən¹ pu¹

麼 攪 嘞，那 年 子 在 福 湘 讀 書 啊，你 認 不
(z)ən¹ tɕ¹ ŋo¹ lə¹?

認 得 我 嘞?

b: ŋo¹ uā¹ tɕi¹ ta¹, ŋo¹ tsī¹ tsai¹ na¹ ni¹ tɕi¹ t'ie¹ pa¹

我 忘 記 噠，我 只 在 那 裏 幾 天 吧。

a: a¹, ni¹ sī¹ tsī¹ tsai¹ tɕi¹ t'ie¹ ne¹, ŋo¹ tsai¹ na¹ ni¹ təu¹ ta¹ i¹ pō¹

啊，你是 只 在 幾 天 哩，我 在 那 裏 讀 噠 一 半
niē¹ a¹ tɕiəu¹ tɕ'y¹ nai¹ ta¹.

年 啊 就 出 來 噠。

b: oL, ni¹ piē¹ təu¹ iəu¹ taɕ¹ na¹ ni¹ k'ɕ¹ n(i)aɕ¹ lə¹?

哦，你 先 頭 又 到 哪 裏 去 了 嘞?

a: ŋo¹ a¹, na¹ sī¹ həu¹ a¹ koŋ¹ ts'ā¹ t'ā¹ i¹ tɕin¹ k'ɕ¹ ta¹ lə¹ i¹ həu¹

我 啊，那 時 候 啊 共 產 黨 已 經 去 噠 嘞 以 後

n(i)aʃ, ni fā iəu fei fu ta, ŋo hai si tɕin ni fā k'ɣ lə.

了，藝芳又恢復囉我還是進藝芳去了。

b: oL, ni taʃ ni fā k'ɣ lə. e, tson tɕiē na fu ɕiā na kol
哦，你到藝芳去嘞唉，從前那福湘那個
tɕiaʃ tsā hai tsai na ni pa?

校長還在那裏吧？

a: hai tsai na ni. t'a ɕiē tsai, fu ɕiā ie kaʃ tɕi mā haʃ ta.

還在那裏。他現在，福湘也攪得蠻⁽¹⁾好囉。

b: t'a a.

他啊！

a: e.

唉。

b: t'a tsəu ta tɕi niē tɕiaʃ tsā sa?

他做囉幾年校長煞？

a: ŋo pu ɕiaʃ tɕi, ta k'ai təu iəu, iəu si u niē nə pa?

我不曉得，大概都有，有四五年啲吧？

b: si u niē nə. ŋo t'in ɕye t'a si ni ton ɕiā lə.

四五年啲，我聽說他是你同鄉嘞。

a: si ti a.

是的啊。

b: t'a si paʃ tɕ'in ɕəm (<ɕən) pa?

他是寶慶人吧？

a: t'a si paʃ tɕ'in ɕən. t'a tson tɕiē tsai ɕiā tā tsəu kol ni

他是寶慶人。他從前在湘潭做過立
tsi ɕio tā ti ɕiaʃ tsā.

志學堂的校長。

1. mā 蠻，很也。蠻好，國語‘很好’。

b: ɔL eL, naʔ ʔ kol fu ʔ ɕiã ʔ til na ʔ kol, ɕiẽ ʔ tsai ʔ hai ʔ iəu ʔ, tsoŋ ʔ tɕ'iẽ ʔ

哦。誒，那個福湘的那個，現在還有，從前

iəu ʔ kol iã ʔ fei ʔ y ʔ hai ʔ tsai ʔ na ʔ ni ʔ pa ʔ?

有個楊惠遇還在那裏吧？

a: iã ʔ fei ʔ y ʔ a ʔ, t'a ʔ pi ʔ ta ʔ nie ʔ, tsax ʔ tɕiəu ʔ pi ʔ ta ʔ nie ʔ, ɕiẽ ʔ tsai ʔ

楊惠遇啊，他畢噠業，早就畢噠業，現在

tsai ʔ tɕin ʔ nin ʔ, tɕin ʔ nin ʔ ta ʔ ɕio ʔ tɕin ʔ niẽ ʔ iəu ʔ pi ʔ ta ʔ nie ʔ.

在金陵，金陵大學今年又畢噠業。

b: ni ʔ fã ʔ til ɕiaɣ ʔ tsã ʔ si ʔ pu ʔ si ʔ tsən ʔ paɣ ʔ sən ʔ a ʔ?

藝芳的校長是不是曾寶蓀啊？

a: si ʔ til a ʔ.

是的啊。

b: ni ʔ fã ʔ ɕiẽ ʔ tsai ʔ iəu ʔ haɣ ʔ to ʔ zən ʔ nə ʔ?

藝芳現在有許多人吶？

a: əL, ŋo ʔ si ʔ tɕ'y ʔ nai ʔ ta ʔ iəu ʔ i ʔ niẽ ʔ ta ʔ lə ʔ, t'in ʔ t'a ʔ mən ʔ ɕye ʔ

呃，我是出來噠有一年噠嘞聽他們說

iəu ʔ i ʔ pɣ ʔ to ʔ zəm (<n) ʔ pa ʔ?

有一百多人吧？

b: ɔL, ni ʔ taɣ ʔ nã ʔ tɕin ʔ nai ʔ ta ʔ iəu ʔ i ʔ niẽ ʔ ta ʔ lə ʔ?

哦，你到南京來噠有一年噠嘞？

a: a ʔ, ŋo ʔ taɣ ʔ nã ʔ tɕin ʔ iəu ʔ i ʔ niẽ ʔ ta ʔ.

啊，我到南京有一年噠。

b: ni ʔ tsai ʔ na ʔ ni ʔ təu ʔ ɕy ʔ sa ʔ?

你在哪裏讀書煞？

a: tsai ʔ tsoŋ ʔ iã ʔ ta ʔ ɕio ʔ tə ʔ.

在中央大學的。

b: ol, tsai¹ tsoŋ¹ iã¹ ta¹ ɕio¹ na¹ i¹ ɕi¹ a¹?

哦，在中央大學哪一系啊？

a: əL, ŋo¹ ɕiẽ¹ si¹ təu¹ tɕiaɣ¹ iəu¹ ɕi¹, ŋo¹ ɕiẽ¹ tsai¹ tɕyẽ¹ ta¹, təu¹ ti¹
呃，我先是讀教育系，我現在轉噠，讀地
ni¹ ɕi¹ ta¹.

理系噠。

b: ol, ni¹ təu¹ ti¹ ni¹ ɕi¹ ta¹, ti¹ ni¹ ɕi¹ iəu¹ haɣ¹ to¹ zən¹ nəl?

哦，你讀地理系噠，地理系有好多入吶？

a: tsĩ¹ iəu¹ si¹ tɕil¹ kol zən¹ aɣ¹.

只有十幾個人噢。

b: si¹ tɕil¹ kol zən¹ a¹, na¹ zən¹ saɣ¹ tɕi¹ hən¹ nəl.

十幾個人啊，那人少得很哩。

a: a¹.

啊。

b: ni¹ ha(i)¹ zən¹ tɕi¹ i¹ kol ɕin¹ tsoŋ¹ ti¹ pa¹?

你還認得一個姓鍾的吧？

a: na¹ kol ɕin¹ tsoŋ¹ ti¹ a¹?

哪個姓鍾的啊？

b: tsoŋ¹ su¹ fa¹ ni¹ zən¹ tɕi¹ pa¹?

鍾淑華你認得吧？

a: tsoŋ¹ su¹ fa¹ a¹, na¹ tã¹ yẽ¹ zən¹ tɕi¹ ləl, toŋ¹ ŋo¹ toŋ¹ pã¹ ləl.

鍾淑華啊，那當然認得嘞，同我同班哩。

b: o¹, kən¹ ni¹ toŋ¹ pã¹ ləl, na¹ ŋo¹ tsoŋ¹ tɕiẽ¹ tasi¹ fu¹ ɕiã¹ ti¹ si¹
認，跟你同班嘞，那我從前在福湘的時
həu¹ ha(i)¹ zən¹ tɕi¹ i¹ ha¹ ti¹.

候還認得一下的。

a: ni\ zən\ tʂ\ t'a\ a\?

你認得他啊?

b: t'a\ ɕiē\ tsai\ tsai\ na\ ni\ k'ʂ\ sa\?

他現在在哪裏去煞?

a: t'a\ ie\ tsai\ tsoŋ\ iā\ ta\ ɕio\.

他也在中央大學。

b: t'a\ ie\ tsai\ tsoŋ\ iā\ ta\ ɕio\ a\.

他也在中央大學啊。

a: t'a\ təu\ tɕiaʂ\ zəu\ ɕi\.

他讀教育系。

b: t'a\ təu\ tɕiaʂ\ zəu\, ɕi\, t'a\ ie\ si\ tɕ'y\ niē\ nai\ ti\ a\?

他讀教育系，他也是去年來的啊?

a: ie\ si\ tɕ'y\ niē\ nai\ ti\.

也是去年來的。

b: na\ ŋo\, ɕiē\ tsai\, ɕiē\ tsai\ ie\ ɕy\ iəu\, iəu\ niā\ tiē\, niā\ tiē\

那我，現在，現在也許有，有兩點，兩點

to\, niā\ tiē\ pō\ tsoŋ\ ta\, ŋo\ hai\ iəu\ ko\ si\ tɕin\ iaʂ\ k'ʂ\.

多，兩點半鐘噠，我還有個事情要去。

a: haʂ\ haʂ\, tsai\ fei\ lə\!

好好，再會嘞!

b: tsai\ fei\ lə\, e\, ŋo\ hai\ kaʂ\ soŋ\ ni\ tɕiē\ si\ laʂ\.

再會嘞，誒，我還要告訴你件事咯。

a: a\.

啊。

b: na\ ko\ laʂ\, ni\ tɕin\ niē\ fei\ k'ʂ\ pu\ lə\?

那個咯，你今年回去不嘞?

a: ŋoŋ tɕin¹ niẽ¹ ɕyŋ tɕiaŋ fei¹ k'ɕ¹ ta¹. ŋoŋ maɕ¹ k'ã¹ tɕiẽ¹ niŋ lə¹,

我今年暑假回去噠。我冒看見你嘞，

niŋ ieŋ fei¹ k'ɕ¹ ta¹?

你也回去噠？

b: ŋoŋ ieŋ fei¹ k'ɕ¹ ta¹.

我也回去噠。

a: niŋ tɕyŋ tsai¹ naŋ ni¹ lə¹?

你住在哪裏嘞？

b: ŋoŋ tɕyŋ tsai¹ foŋ¹ yən¹ niŋ a¹.

我住在風？雲？里啊。

a: o¹, ŋoŋ tɕyŋ tsai¹ ta¹ tɕ¹ mən¹, pu¹ kən¹ niŋ kɕ¹ tɕ¹ mǎ¹ tɕin¹.

哦，我住在大德門，不跟你隔得蠻近。

b: ke¹ (h)o¹, kaiŋ niŋ ieŋ maɕ¹ tɕ'y¹ nai¹ sa¹.

□(這)何解，你也冒出來煞。

a: ŋoŋ ieŋ maɕ¹ tɕ¹, ye¹ tɕ¹ hən¹, t'iẽ¹ tɕ'i¹ t'ai¹ ye¹ lə¹ le¹, ŋoŋ ieŋ

我也冒得，熱得很，天氣太熱嘞了，我也

maɕ¹ tɕ¹ tɕ'y¹ nai¹ uã¹.

冒得出來玩。

b: ŋoŋ ieŋ pu¹ ta¹ tɕ'y¹ nai¹ le¹.

我也不大出來嘞。

a: soŋ iŋ niẽ¹ maɕ¹ p'oŋ¹ taɕ¹ n(i)aɕ¹.

所以連冒碰到 了。

b: niŋ tɕyŋ foŋ¹ yən¹ niŋ a¹, foŋ¹ yən¹ niŋ na¹ ko¹ ti¹ pa¹ haɕ¹ iəu¹

你住風雲裏啊。風雲裏那個第八號有

1. maɕ¹ 冒，沒有。冒看見，國語‘沒看見’。

2. ke¹ □，這。這何解，即國語‘怎樣說’。

kol pɛn1 tsã1 tɪl zən1 tʂ1 pu1 sa1?

個姓張的認得不煞?

a: na1 ɲo1 pu1 ɕiaɣ1 tʂ1.

那我不曉得。

b: na1 ɲo1 tsoŋ1 tɕiẽ1 iəu1 kol toŋ1 ɕio1 tɕy1 tsai1 na1 ni1.

那我從前有個同學住在那裏。

a: tɕy1 tsai1 na1 ni1 a1, t'a1 tɕin1 t'iẽ1 k'ɣ1 ta1 n(i)aɣ1.

住在那裏啊，他今天去噠了。

b: ɲo1 taɣ1 t'a1 na1 k'ɣ1, t'a1 maɣ1 tsai1 u1 ni1.

我到他那去，他冒在屋裏。

a: ni1 tɕia1 si1 ɕiaɣ1 tʂ1 ɲo1 tɕy1 tsai1 na1 ni1 ni1 i1 tin1 iaɣ1 nai1 tɪl
你假使曉得我住在那裏你一定要來的
a1.

啊。

b: na1 ɲo1 ɕiaɣ1 tʂ1 ɲo1 tã1 yẽ1 n(i)aɣ1.

那我曉得我當然了。

a: ɲo1 pən1 nai1 tsai1 tsã1 sa1 tɪl si1 həu1 lə1, ie1 si1 t'iẽ1 t'iẽ1 ɕyei1
我本來在長沙的時候嘞，也是天天睡
tə1 u1 ni1, ie1 maɣ1 tʂ1 tɕy1 k'ɣ1, ɕye1 si1, pən1 nai1 iəu1, ɕiã1
噠屋裏，也冒得出去，說是，本來有，想
tsəu1 i1 tiẽ1 p'ie1 tɪl si1 a1, həu1 pō1 niẽ1 ɲo1 ie1 maɣ1 tsən1 koŋ1.

做一點別的事啊，後半年我也冒成功。

b: ke1 ɕy1 tɕ'i1 tɕiəu1 si1 na1 iã1 uã1 ko1 k'ɣ1 n(i)aɣ1, ie1 maɣ1 tsəu1

□(這)暑期就是那樣玩過去了，也冒做
tiẽ1 si1 a1.

點事啊。

a: ni\ leʔ

你 嘞?

b: ɲo\ aʔ, ɲo\ ɕy\ tɕia\ ie\ taʃʔ taʔ tɕi\ koʔ ti\ fãʔ k'ɕʔ uãʔ taʔ aʔ,
我 啊, 我 暑 假 也 到 噠 幾 個 地 方 去 玩 噠 啊,
ɕy\ tɕia\ tsai\ tsãʔ saʔ leʔ tɕiəu\ si\ uãʔ taʔ i\ koʔ iəu\ nəu\ sãʔ
暑 假 在 長 沙 嘞 就 是 玩 噠 一 個 嶽 麓 山
hoʔ t'ieʔ ɕinʔ koŋʔ yẽʔ. tɕi\ t'aʔ tiʔ ti\ fãʔ leʔ, pən\ naiʔ ɕiãʔ, yʔ
和 天 心 公 園。 其 他 的 地 方 嘞, 本 來 想, 預
peiʔ taʃʔ nãʔ iəu\ k'ɕʔ, həu\ naiʔ inʔ ueiʔ iəu\ tiẽʔ siʔ faʔ sənʔ leʔ,
備 到 南 嶽 去, 後 來 因 爲 有 點 事 發 生 嘞,
tɕiəu\ maʃʔ k'ɕʔ taʔ. nãʔ iəu\ ni\ k'ɕʔ koʔ maʃʔ leʔ?

就 冒 去 噠。 南 嶽 你 去 過 冒 嘞?

a: ɲo\ k'ɕʔ koʔ tiʔ. naʔ koʔ tiʔ fãʔ mǎʔ haʃʔ uãʔ tiʔ ləʔ.

我 去 過 的。 那 個 地 方 蠻 好 玩 的 嘞。

b: naʔ iəu\ ɕieʔ səʔ moʔ minʔ sənʔ leʔ, ni\ tɕiãʔ ɲoʔ t'inʔ haʔ tsilʔ!

那 有 些 什 麼 名 勝 嘞, 你 講 我 聽 下 子!

a: əʔ, səʔ moʔ sãʔ hoŋʔ siʔ laʃʔ, haiʔ iəu\, ɲoʔ mənʔ tɕyʔ tiʔ koʔ sənʔ
呃, 什 麼 尚 洪 寺 咯, 還 有, 我 們 住 的 個 聖
tɕinʔ ɕioʔ tãʔ, uãʔ tɕiəu\ uãʔ taʔ tɕi\ t'ieʔ, tɕiəu\ tsaiʔ naʔ k'aiʔ¹
經 學 堂, 玩 就 玩 噠 幾 天, 就 在 那 □(塊)
feiʔ k'ɕʔ taʔ, soʔ i\ iəu\ ɕieʔ tiʔ fãʔ ɲoʔ ie\ maʃʔ k'ɕʔ koʔ, tɕiəu\
回 去 噠, 所 以 有 些 地 方 我 也 冒 去 過, 就
puʔ ɕiaʃʔ tɕʔ.

不 曉 得。

b: oʔ. naʔ (ɲ)oʔ ɕiẽʔ təuʔ t'inʔ taʔ t'aʔ mənʔ ɕyeʔ nãʔ iəu\ iəu\ koʔ
哦, 那 我 先 頭 聽 噠 他 們 說 南 嶽 有 個

1. k'aiʔ □, 那 | 即何處, 那塊或那裏。

səl mo\ nã\ t'ie\ mən\, sɿ\ pu\ sɿ\ tɿ\ lə\?

什麼南天門，是不是的嘞？

a: əl, iəu\ kol\ nã\ t'ie\ mən\.

談，有個南天門。

b: na\ kol\ sã\ miē\ k'o\ i\ k'ã\ tɕ\ haɕ\ yē\, haɕ\ yē\ toŋ\ si\ na\

那個上面可以看得好遠好遠同時那

kol\ zɿ\ tɕ'y\, k'ã\ zɿ\ tɕ'y\ ie\ sɿ\ mã\ haɕ\ k'ã\ tɿ\ pal\?

個日出，看日出也是蠻好看的吧？

a: əl, zɿ\ tɕ'y\ pu\ tsai\ nã\ t'ie\ mən\ lə\.

呃，日出不在南天門嘞。

b: na\ tsai\ na\ ni\ k'ɕ\ k'ã\ lə\?

那在哪裏去看嘞？

a: tsai\ na\ kol\ sã\ hoŋ\ si\ həu\ piē\ i\ kol\, i\ kol\ kō\ y\ tai\, na\

在那個尙洪寺後邊一個，一個觀雨臺，那

kol\ kaɕ\ tɕ'y\, (ŋ)o\ mən\ sɿ\ ts'a\ pu\ to\ tsəɕ\ sã\ haɕ\ tsəɕ\ tɕ'i\

個高處，我們是差不多早上好早起

nai\, tɕ'i\ nai\ tɕiəu\ taɕ\ na\ k'ɕ\ k'ã\, k'ã\ ta\ lə\, nən\ tɕ\ iəɕ\

來起來就到那去看，看噠嘞，冷得要

sɿ\.....

死.....

pɕ\ foŋ\ kən\ t'ai\ iã\

北風跟太陽

iəu\ i\ fei\ a\, na\ pɕ\ foŋ\ kən\ t'ai\ iã\ niã\ kol\ zən\ a\ tsai\ na\

有一回啊，哪北風跟太陽兩個人啊在那

ni\ tsən\ k'ã\ na\ kol\ pən\ sɿ\ tai\ ɕie\ pɕ\ foŋ\ tɕiəu\ ɕye\: "tsɿ\ iəu\

裏爭看哪個本事大些。北風就說：只有

ɲoŋ til pən si al, tsən tsən tai la. si kai sā ko toŋ ɕil al maŋ
 我的本事啊，真正大啦。世界上個東西啊冒
 tɕi pu p'aɪ ɲoŋ til; tɕyẽ i p'oŋ tɕi ɲoŋ le tɕiəu fei iaɪ fā, fā
 得不怕我的；船一碰到我嘞就會要翻，房
 tsil i p'oŋ tɕi ɲoŋ le tɕiəu fei iaɪ t'aɪ, ɕy p'oŋ tɕi ɲoŋ le tɕiəu
 子一碰到我嘞就會要塌，樹碰到我嘞就
 fei iaɪ tɕi, naɪ ɕiel sən mo. maŋ le kəu le fa le ts'aŋ le, t'a
 會要倒，那些什麼貓嘞狗嘞花嘞草嘞，他
 mən al, i k'ā tɕiẽ ta ɲoŋ le ye fa p'aɪ tɕi pu tɕi niaŋ la. iaɪ
 們啊，一看見噠我嘞越發怕得不得了啦。要
 sil ni al niəu fa ta ɲoŋ til pi tɕi ne, hək! naɪ ɲoŋ til pi tɕi tɕiəu
 是你啊扭發噠我的脾氣，吶，嘿！那我的脾氣就
 tai tɕi hɛ ɣən al. ɲoŋ al fei tɕyẽ tɕi mō t'iẽ si hɛ yən, pa ni
 大得嚇人啊。我啊會吹得滿天是黑雲，把你
 til niẽ le si ni til pa t'a tsɪ tɕi nail, naɪ hai tɕi (<tɕi ɲi) al sən
 的臉嘞使力的把他遮起來，那害得你 啊什
 mo tɕia ho təu k'ā pu tɕiẽ. si kai sā al pən nai si ɲoŋ tsəu
 麼傢伙都看不見。世界上啊本來是我做
 tɕy til al, ni ɕiaŋ tɕi pu ɕiaŋ tɕi le?" t'ai iā ɕye: "ha ha, ho
 主的啊，你曉得不曉得嘞？太陽說：哈哈，活
 kā ta ni tsən tsai fu təu təu maŋ tɕi ta! ko ko təu hā ɲoŋ
 講噠你真再糊塗都冒得噠！個個都喊我
 tsəu t'ai iā pu sa sa, si kai sā na ko tɕy ɣən al pən nail si
 做太陽菩薩煞，世界上那個主人啊本來是
 ɲoŋ le, ho tɕi al fei si ni le? ni ɕiā al na yən nai tsɪ tɕi ɲoŋ
 我嘞，何得啊會是你嘞？你想啊拿雲來遮倒我

1. tɕi. 疑是 tɕi. ɲi '得你' 快讀的音。

til niē\ a\, hək na\ tai\ ɕye\ fa\ a\, ni\ tsai\ si\ pu\ tsij, t'ai\ pu\ tsij niā\
 的臉啊，嘿那臺(?)說話啊，你才是不自，太不自量
 til lək, na\ ni\ iəu\ k'o\ i\ tsəu\ tɕ\ taɕ\ le? tsax\ ɲo\ tɕiā\ le, na\ pɕ\!
 的了，哪裏又可以做得到嘞？照我講嘞，老北！
 ni\ sij, ke\ toŋ\ ɕi\ a\, ni\ pu\ ko\ sij le\ fei\ tɕ'yei\ tɕ\ ha\ lau\, ni\ tsij
 你是，□(這)東西啊，你不過是嘞會吹得下，佬，你只
 p'al hai\ iəu\ sən\ mə\ tsən\ pən\ sij la\?" na\ pɕ\ foŋ\ tɕiəu\ ɕye\ a\:
 怕還有什麼真本事啦?" 那北風就說啊：
 "tsəm (<tsən\)\ mə\ tsax\ iā\ til tɕiā\ a\? ni\ til pən\ sij iəu\ tsai\ na\ ni\
 怎麼 這樣的講啊？你的本事又在哪裏
 le? ni\ tsoŋ\ iax\ tɕ'yei\ pa\ ɲo\ k'ā\ ə\ (<i\)\ k'ā\ la\." t'ai\ iā\ ɕye\ a\:
 嘞？你總要吹把我看 (一)看啦" 太陽說啊：
 "ɲo\ mə\, hə\! ɲo\ sij pu\ ɕi\ (h)ō\ tɕ'yei\ til a\." pɕ\ foŋ\ tɕiəu\ ɕye\ a\:
 "我嚟，嘿！我是不喜歡吹的啊。" 北風就說啊：
 "ni\ pu\ ɕi\ hō\ tɕ'yei\ til a\." t'ai\ iā\ ɕye\ a\: "sij til, ɲo\ le\ tsoŋ\ pu\
 "你不喜歡吹的啊。" 太陽說："是的，我嘞從不
 ɕi\ hō\ tɕ'yei\ ɲo\ mə\, ɲo\ a\....." hə\, ke\ i\ ha\ tsil a\, t'ai\ iā\
 喜歡吹我嚟，我啊....." 嘿，□(這)一下子啊，太陽
 a\ tɕie\ niē\ til tɕiā\ tɕ'il t'a\ til pən\ sij nai\ ta\ lək. tɕiā\ tsəl' tɕiā\
 啊接連的講起他的本事來噠了。講 □ 講
 tsəl' til sij həu\ a\, pɕ\ foŋ\ a\ tɕiəu\ nai\ ta\ t'a\ til ts'a\ y\ sij hu\ (<fu\)
 □ 的時候啊，北頭啊就來打他的岔。於是 □ (乎)
 t'a\ mən\ niā\ kol zən\ a\ tɕiəu\ ni\ i\ tɕy\ a\ ɲo\ i\ tɕy\ a\ tsai\ na\ ni\
 他們兩個人啊就你一句啊我一句啊在那裏
 ts'ax\ tɕ'i\ nai\ ta\ tsən\ tsai\ na\ ni\ ts'ax\ til sij həu\ le, t'a\ mən\ a\
 吵起來噠。正在那裏吵的時候嘞，他們啊

1 tsəl' □, 國語說‘着’輕聲。講 | 講 |。國語‘說着說着’。

k'ā1 tɕiē1 tal iəu1 ko1 tsəu1 nəu1 ti1 zən1, sən1 sāl tɕyā1 tɕi1 i1 tɕiē1 miē1
 看 見 噠 有 個 走 路 的 人， 身 上 穿 起 一 件 棉
 paɿ1 tsil, naɿ1 k'ol sā1 le1 tai1 tɕi1 i1 tin1 al tsē1 maɿ1. t'a1 mət i1 pu1 i1
 袍 子， 腦 殼 上 嘞 戴 起 一 頂 啊 毡 帽。 他 嚟 一 步 一
 pu1 al mā1 mā1 ɕi1 ɕi1 tsəu1 tɕi1 noŋ1 nai1 tal. t'ai1 iā1 tɕiəu1 ɕye1: "haɿ1
 步 啊 慢 慢 細 細 走 起 攏 來 噠。 太 陽 就 說： „好
 tal, haɿ1 tal. ŋo1 mən1 al tɕiəu1 si1 ko1 iā1 tsil pa1. ŋ1 al k'ā1 tɕiē1 na1
 噠， 好 噠。 我 們 啊 就 是 個 樣 子 吧。 你 啊 看 見 那
 ko1 tsəu1 nəu1 ti1 zən1 maɿ1 le1? ŋo1 mən1 k'ā1 na1 ko1 iəu1 pən1 si1 ɕie1
 個 走 路 的 人 冒 嘞？ 我 們 看 哪 個 有 本 事 些
 al, ɕiē1 al kaɿ1 tɕ1 ke1 i1 ko1 zən1 al t'a1 ɕiē1 pa1 maɿ1 tsil tɕi1 ha1 nai1,
 啊， 先 啊 攪 得 □(這)一 個 人 啊 他 先 把 帽 子 取 下 來，
 paɿ1 tsil t'o1 ha1 nai1 ti1 n(i)aɿ1, na1 tɕiəu1 sō1 t'a1 si1 tsən1 tsən1 iəu1 pən1
 袍 子 脫 下 來 的 了， 那 就 算 他 是 真 正 有 本
 si1, tsən1 tsən1 pən1 si1 tai1. ni1 ɕye1 haɿ1 pu1 lət?" pɕ1 foŋ1 tɕiəu1 ɕye1:
 事， 真 正 本 事 大。 你 說 好 不 嘞？” 北 風 就 說：
 "hal hal! ko1 hai1 pu1 ioŋ1 i1! ko1 le1 pu1 tai1 kā1, na1 i1 tin1 si1 ŋo1 in1
 “哈 哈！ 個 還 不 容 易！ 個 嘞 不 待 講， 那 一 定 是 我 贏
 ti1 n(i)aɿ1.” t'ai1 iā1 tɕiəu1 ɕye1: "na1 mət ie1 k'ā1 na1 ko1 tsəu1 lət təu1,
 的 了。” 太 陽 就 說：“那 嚟 也 看 哪 個 做 了 頭，
 y1 ko1 si1 zā1 ni1 ɕiē1 nai1 le1, na1 ie1 t'ai1 piē1 i1 tal ni1. y1 ko1 al si1
 如 果 是 讓 你 先 來 嘞， 那 也 太 便 宜 噠 你。 如 果 啊 是
 ŋo1 ɕiē1 nai1, tɕ1 (<tən1 ŋ1) nai1 le1, tən1 ha1 tsil y1 ko1 ŋ1 al, ŋo1 ɕiē1
 我 先 來， 等 你 來 嘞， 等 下 子 如 果 你 啊， 我 先
 nai1 le1, tən1 ha1 tsil ŋ1 ɕy1 tal, na1 n:i aɿ1 (<ŋ1 i aɿ1) nai1.” pɕ1 foŋ1
 來 嘞， 等 下 子 你 輸 噠， 那 你 要 賴。” 北 風

tɕiəu ɕyeɪ: “hə! ɲ tsən tsən tɕyən! koɪ pən nai mā ioŋ tɕi til aɪ,
 就 說: “嘿! 你 真 正 蠢! 個 本 來 蠻 用 得 的 啊,
 naɪ(h)oɪ tɕi, mā ioŋ tɕi til aɪ, naɪ leɪ ɲoɪ tɕiəu niā koɪ zən iɪ nəu
 那 何 得, 蠻 用 得 的 啊, 那 嘞 我 就 兩 個 人 一 路
 k'aiɪ siɪ tɕiəu siɪ til n(i)aɪ. ɲ ɕyeɪ siɪ puɪ siɪ til leɪ?” t'aiɪ iā tɕiəu
 開 始 就 是 的 了。 你 說 是 不 是 的 嘞?” 太 陽 就
 ɕyeɪ: “hax, tɕiəu siɪ koɪ ɕ (<iā) til paɪ.” pɕɪ foŋɪ ɕyeɪ: “ɲanɪ taɪ!
 說: “好, 就 是 個 樣 的 吧。” 北 風 說: “安 倒!
 ɲoɪ tsəu tsai koɪ niɪ tənɪ taɪ laɪ. haiɪ moɪ aɪ tənɪ haɪ tsɪɪ aɪ, niɪ tsiaɪ
 我 就 在 個 裏 等 倒 啦。 還 莫 啊 等 下 子 啊, 你 家
 ɕyɪ taɪ, iəu kuaɪ ɲoɪ aɪ nai tən aɪ maɪ tənɪ tɲ (<taɪ ɲ) aɪ. hax
 輸 噠, 又 怪 我 啊 賴 等 啊 冒 等 噠 你 啊。 好
 maɪ?” t'aiɪ iā tɕiəu ɕyeɪ: “tənɪ iɪ haɪ tsɪɪ! tənɪ ɲoɪ ɕiēɪ yeɪ haɪ tsɪɪ
 冒? 太 陽 就 說: “等 一 下 子! 等 我 先 熱 下 子
 saɪ!” pɕɪ foŋɪ ɕyeɪ aɪ: “k'uaiɪ tiēɪ n(i)aɪ, k'uaiɪ tiēɪ n(i)aɪ! koɪ haiɪ iaɪ
 煞!” 北 風 說 啊: “快 點 了, 快 點 了! 個 還 要
 tənɪ sənɪ moɪ leɪ, niɪ hax maɪ leɪ?” koɪ t'aiɪ iā tsəu ɕyeɪ: “hax taɪ,
 等 什 麼 嘞, 你 好 冒 嘞? 個 太 陽 就 說: “好 噠,
 niɪ ieɪ hax maɪ leɪ?” koɪ pɕɪ foŋɪ tɕiəu ɕyeɪ aɪ: “ɲoɪ tsax tɕiəu iaɪ
 你 也 好 冒 嘞?” 個 北 風 就 說 啊: “我 早 就 要
 k'aiɪ siɪ taɪ; keɪ iɪ haɪ tsɪɪ aɪ k'aiɪ siɪ aɪ! hax, k'aiɪ siɪ! nai aɪ!” t'aiɪ
 開 始 噠; □(這) 一 下 子 啊 開 始 啊! 好, 開 始! 來 啊!” 他
 mənɪ aɪ tɕiəu iɪ koɪ saiɪ aɪ iɪ koɪ tɕiəu tɕyeiɪ aɪ. pɕɪ foŋɪ aɪ tsāɪ tsol
 們 啊 就 一 個 晒 啊 一 個 就 吹 啊。 北 風 啊 仗 着
 t'aiɪ naɪ koɪ feiɪ tɕyeiɪ til pənɪ siɪ aɪ; iɪ tɕyeiɪ siɪ tɕyeiɪ tɕi naɪ t'aiɪ iā
 他 那 個 會 吹 的 本 事 啊; 一 吹 是 吹 得 那 太 陽

peiŋ naŋ kol hɿŋ yən/ aŋ iŋ haŋ tsɿ mōŋ taŋ. tsaiŋ iŋ tɕ'yeiŋ siŋ paŋ naŋ
 被 那 個 黑 雲 啊 一 下 遮 滿 噠。 再 一 吹 是 把 那
 kol zən/ tiŋ maɿ tsɿ tɕ'yeiŋ tɕ tsɿ taŋ tiŋ haŋ. tɕ'iaŋ tɕ'iaŋ tənŋ naŋ
 個 人 的 帽 子 吹 得 □ 噠 地 下。 恰 恰 等 那
 kol zən/ tɕ'yeiŋ tsɿ taŋ t'aŋ tiŋ maɿ tsɿ leŋ pɿ foŋt' iəuŋ iŋ tɕ'yeiŋ, paŋ
 個 人 吹 □ 噠 他 的 帽 子 嘞 北 風 又 一 吹， 把
 t'aŋ tiŋ naŋ kol sənŋ sãŋ naŋ kol iŋ tiŋ k'əuŋ p'ãŋ tsɿ leŋ maŋ sãŋ iəuŋ tɕ'yeiŋ
 他 的 那 個 身 上 那 個 衣 的 扣 襪 子 嘞 馬 上 又 吹
 k'aiŋ taŋ. pɿ foŋt' k'ãŋ tɕiēŋ taŋ, māŋ tɕ iŋ ləŋ. t'aŋ ɕyeŋ: "siŋ ləŋ, siŋ
 開 噠。 北 風 看 見 噠， 蠻 得 意 了。 他 說： “是 了， 是
 ləŋ, ŋoŋ inŋ tɕ ŋ ləŋ. keŋ haŋ tsɿ haiŋ iəuŋ sənŋ moŋ haiŋ iəuŋ moŋ tsɿ
 了。 我 贏 得 你 了。 □ (這) 下 子 還 有 什 麼 還 有 麼 子
 tɕiãŋ tɕ tiŋ leŋ? ŋoŋ tsaxŋ tɕiəuŋ tsɿ taxŋ tɕ ŋ tiŋ n(i)axŋ, ŋoŋ tsaxŋ tɕiəuŋ
 講 得 的 嘞？ 我 早 就 知 道 得 你 的 了， 我 早 就
 ɕiaxŋ tɕ ŋoŋ iŋ tinŋ iaŋ inŋ tiŋ saŋ.” t'aiŋ iãŋ t'inŋ taŋ aŋ, həŋ, feiŋ ɕiēŋ tiŋ
 曉 得 我 一 定 要 贏 的 煞。” 太 陽 聽 噠 啊， 嘿， ？ ？ 的
 haŋ ɕiaŋ, t'aŋ ɕinŋ niŋ tsoŋ ɕiãŋ aŋ: "t'aŋ naŋ niŋ feiŋ inŋ taŋ leŋ? t'aŋ paŋ
 好 笑， 他 心 裏 着 想 啊： “他 哪 裏 會 贏 噠 嘞？ 他 把
 naŋ iŋ kol zən/ aŋ, ioŋ taŋ yən/ niŋ tsɿ tɕ'iŋ naiŋ aŋ t'aŋ tɕiəuŋ sōŋ siŋ inŋ
 那 一 個 人 啊， 用 噠 雲 裏 遮 起 來 啊 他 就 算 是 贏
 taŋ, t'aŋ haiŋ haŋ iŋ siŋ kãŋ taŋ!” yŋ siŋ huŋ aŋ, t'aŋ tɕiəuŋ ɕyeŋ aŋ: "naŋ
 噠 他 還 好 意 思 講 噠！” 於 是 乎 啊， 他 就 說 啊： “那
 maɿ tɕ aŋ.” t'aŋ tɕiəuŋ hãŋ tɕ'iŋ naiŋ: "həŋ! ŋ tɕiãŋ sənŋ moŋ leŋ, ŋ
 冒 得 啊。” 他 就 喊 起 來： “嘿！ 你 講 什 麼 嘞， 你
 ɕyeŋ niŋ inŋ taŋ, niŋ inŋ taŋ, niŋ inŋ taŋ ŋoŋ maɿ k'ãŋ tɕiēŋ, naŋ maɿ k'ãŋ
 說 你 贏 噠， 你 贏 噠， 你 贏 噠 我 冒 看 見， 那 冒 看
 一 170 —

tsiē· til· hai· sī· pu· sō·.” tsən· tsai· na· nil· na· til· sī· həu· le·, na· kol·
 見 的 還 是 不 算。” 正 在 那 裏 鬧 的 時 候 嘞， 那 個
 zən· al· t'a· iəu· pa· ma· tsil· tai· tɕ'ɿ· nail· ta·, i· le· ie· k'əu· ha· ta·.
 人 啊 他 又 把 帽 子 戴 起 來 噠， 衣 嘞 也 扣 好 噠。
 pɕ· foŋ· al· i· k'ā· tɕiā· ta· niē· pu· ka· ɕin· al·, ha·, tɕie· niē· al· iəu·
 北 風 啊 一 看 見 噠 連 不 高 興 啊， 好， 接 連 啊 又
 ion· lə· tai· (n)·, tai· tɕin·, ion· tɕ'ɿ· tai· tɕin· al· tsai· p'in· min· til· tɕ'yei·.
 用 了 大 力， 大 勁， 用 起 大 勁 啊 再 拼 命 的 吹。
 na· nil· ɕia· tsɿ·, t'a· ye· tɕ'yei· tsɿ· ni· hai· ɕie·, ke· kol· zən· al· ye· fa·
 哪 裏 曉 得， 他 越 吹 得 利 害 些， □(這) 個 人 啊 越 發
 pa· t'a· til· i· al· ko· tsɿ· tɕin·, ma· tsil· le· ye· fa· til· tsɿ· tsɿ· ɕia· ta·.
 把 他 的 衣 啊 裹 得 緊， 帽 子 嘞 越 發 的 遮 得 下 噠。
 ta· tsɿ· həu· nail· ɕie· ye· t'iē· sā· kol· yən· təu· tɕ'yei· sā· ta·, t'ai· iā·
 到 得 後 來 些 越 天 上 個 雲 都 吹 散 噠， 太 陽
 ne· ie· tɕ'y· nail· ta·, na· il· kol· zən· ne· hai· sī· al· ɕiē· iā· ha·. t'ai· iā·
 吶 也 出 來 噠， 那 一 個 人 吶 還 是 啊 先 樣 下。 太 陽
 k'ā· tɕiē· ta· al· tɕiəu· ɕye·: “ke· kol· zən· til· miē· pa· tsil· al· toŋ· na·
 看 見 噠 啊 就 說：“□(這) 個 人 的 棉 袍 子 啊 同 那
 ma· tsil· al· hai· ma· t'o· ɕia· nail·. hai· ŋ· tɕ'yei· til· la·, t'a· til· ma·
 帽 子 啊 還 冒 脫 下 來。 還 你 吹 的 咯， 他 的 帽
 tsil· le· miē· pa· tsil· le· təu· hai· mā· ha· til· tɕ'yā· tsai· na· nil·. na·
 子 嘞 棉 袍 子 嘞 都 還 蠻 好 的 穿 在 那 裏。 哪
 nil· sō· tsɿ· sī· ŋ· in· til· le·? kuā· ŋo· ka· soŋ· ni· pa·, ŋ· al· sī· ma·
 裏 算 得 是 你 贏 的 嘞？ 光 我 告 訴 你 吧， 你 啊 是 冒
 tsɿ· ion· til·, tɕ'yei· al· ma· tsɿ· ion· til·. ko· ne· hai· sī· ia· sai· til·.” t'a·
 得 用 的， 吹 啊 冒 得 用 的。 個 嘞 還 是 要 晒 的。” 他

i4 nəu1 tɕiã1 le1 i4 nəu1 tɕiəu1 p'in1 min1 ti1 sai1 tɕi1 nail1 la1. na1 ko1
 一路講嘞一路就拼命的晒起來啦。那個
 tsəu1 nəu1 ti1 ʒən1 a1 ɕin1 ni1 tɕiəu1 ɕiã1 a1: "t'a1 fon1 a1 si1 ko1 iã1 ti1
 走路的人啊心裏就想啊："他風啊是個樣的
 tɕyei1 a1, t'ai1 iã1 ne1 si1 ko1 iã1 tsil1 sai1 a1, i4 ha1 tɕyei1 a1 tɕiəu1 nən1
 吹啊，太陽吶是個樣子晒啊，一下吹啊就冷
 tɕ1 iaɕ1 si1, tən1 ha1 tsil1 sai1 ne1 iəu1 ye1 tɕ1 iaɕ1 min1. ko1 i4 ha1 t'iē1
 得要死，等下子晒吶又熱得要命。個一下天
 tɕi1 a1 si1 mā1 t'aɕ1 iē1. hək, haɕ1 ye1! tən1 ɲo1 ɕiã1 ha1 k'ā1, ɲo1 tso1
 氣啊是蠻討厭。嘿，好熱！等我想下看，我昨
 ʒi1 a1 tsəu1 tɕ1 u1 si1 ni1 nəu1, tɕin1 t'iē1 ne1 hai1 tsil1 tsəu1 tɕ1 sā1 si1 ni1,
 日啊走得五十里路，今天吶還只走得三十里
 u1 si1 n(i)1 ti1 sā1 si1 ne1 si1 pa1 si1, tɕin1 ʒi1 a1 ɲo1 ha(i)1 iaɕ1 tsəu1 ə1(ɕ1)
 五十里的三十吶是八十，今日啊我還要走二
 si1 ni1 nəu1. haɕ1 ye1! ke1 ha1 t'iē1 tɕi1 pu1 t'o1 i4 ha1 i1 le1 si1 pu1 haɕ1
 十里路。好熱！□(這)下天氣不脫一下衣嘞是不好
 tsəu1 ta1, pu1 haɕ1 tsəu1 nəu1. pu1 ko1 tən1 i4 ha1 y1 ko1 si1 toŋ1 ta1 a1,
 走噠，不好走路。不過等一下如果是凍噠啊，
 na1 iəu1 pu1 si1 le1. pu1 iaɕ1 tɕin1 ti1 a1, ha1, ɲo1 ni1 təu1 le1 hai1 tɕyã1
 那又不是嘞。不要緊的啊，哈，我裏頭嘞還穿
 tɕ1 haɕ1 tɕi1 tsən1, na1 si1 pu1 fei1 toŋ1 ti1. t'o1 pa1!" t'ai1 iã1 i4 k'ā1 tɕiē1
 得好幾層，那是不會凍的。脫罷！"太陽一看見
 ta1 tɕiəu1 ɕi1 hō1, mā1 ɕi1 hō1. t'a1 ɕye1: "he1, ni1 k'ā1 a1, hai1 si1 ɲo1 a1
 噠就喜歡，蠻喜歡。他說："嘿，你看啊，還是我啊
 ti1 pən1 si1 tai1 pa1? ha1, fã1 si1 ni1 a1 in1 ne1 hai1 si1 ɲo1 in1 ne1?" pɕ1
 的本事大吧？哈，還是你啊贏吶還是我贏吶？北

foŋ¹ a¹ tsən¹ tɕ'i¹ tɕ¹ iaɣ¹ min¹ ti¹ si¹ həu¹ le¹, t'a¹ maɣ¹ tɕ¹ ti¹ fā¹ tɕ'y¹
 風啊正氣得要命的時候嘞，他冒得地方出
 tɕ'i¹ le¹, fu¹ yē¹ kā¹ a¹ k'ā¹ tɕiē¹ na¹ ko¹ zən¹ a¹ tsəu¹ k'əu¹ tai¹ ni¹ a¹
 氣嘞，忽然間啊看見那個人啊走口袋裏啊
 k'əu¹ tɕ'y¹ i¹ pa¹ sē¹ tsī¹, tsɕ¹ tɕ'y¹ t'ai¹ iā¹. t'a¹ tɕiəu¹ ɕye¹ a¹: "haɣ¹
 搵出一把扇子，遮住太陽。他就說啊：“好
 n(i)ax¹, t'ai¹ iā¹, ni¹ a¹ tsī¹ ɕi¹ ɕie¹ tɕiəu¹ si¹ ti¹! ti¹ ə¹(ɕ¹) fei¹ a¹ ŋo¹
 了，太陽，你啊仔細些就是的！第二回啊我
 tsoŋ¹ fā¹, hai¹ iəu¹ ta¹ pai¹ ni¹ ti¹ tɕi¹ fei¹. ke¹ i¹ fei¹ le¹ pən¹ tin¹ in¹
 總還，還有打敗你的機會。□(這)一回嘞本定應
 kai¹ si¹ ŋo¹ in¹ ti¹, pu¹ ko¹ le¹ si¹ ŋo¹ ta¹ i¹ ta¹ ɕie¹, tsai¹ a¹ ɕy¹ ta¹ pa¹
 該是我贏的，不過嘞是我大意噠些才啊輸噠把
 tɕ¹(<ta¹ ɕ¹). iaɣ¹ si¹ t'iaɣ¹ i¹ ko¹ fa¹ tsī¹ a¹, tsai¹ pi¹ i¹ fei¹ ti¹ si¹ həu¹
 噠你。要是掉一個法子啊，再比一回的時候
 le¹, na¹ ŋo¹ tɕiəu¹ i¹ tin¹ fei¹ iaɣ¹ in¹ ti¹. na¹ ni¹ hai¹ nai¹ pu¹ nai¹ le¹?"
 嘞，那我就一定會要贏的。那你還來不來嘞？